

English Test Series

总主编 李绍山

英语专业考试

丛书

八级翻译

主编 张燕清 刘念黎 石平萍

TRANSLATION IN TEM-8



西安交通大学出版社

XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

English Test Series

总主编 李绍山

英语专业考试

丛书

八级翻译



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

内容简介

本书是根据最新的《高等学校英语专业教学大纲》和《高校英语专业八级考试大纲》所编写的应试参考教材。本书由概述、翻译技巧、真题体验、翻译实践、综合自测及附录(参考译文)六部分组成,以全国英语专业八级考试翻译试题为例,对词语选择、句式转换和译文风格等提供了简明实用的应试指导,帮助考生熟悉命题规律,提高英汉双向翻译及应试能力。

本书既可供英语专业八级考试培训之用,也可供参加英语专业八级考试的考生进行考前训练和自测之用。

图书在版编目(CIP)数据

八级翻译/李绍山总主编. —西安:西安交通大学出版社,2010.9
ISBN 978-7-5605-3695-8

I. ①八… II. ①李… III. ①英语-翻译-水平考试
-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 164002 号

书 名 八级翻译
总 主 编 李绍山
主 编 张燕清 刘念黎
责任编辑 谭小艺

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)
网 址 <http://www.xjtupress.com>
电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)
(029)82668315 82669096(总编办)
传 真 (029)82668280
印 刷 西安市新城区兴庆印刷厂

开 本 880mm×1230mm 1/32 印张 7.5 字数 209 千字
版次印次 2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-3695-8/H·1159
定 价 12.80 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82664953

读者信箱:txy@mail.xjtu.edu.cn cf_english@126.com

版权所有 侵权必究

总主编 李绍山

编委 (按姓氏笔画排列)

于 军 王炳炎 冯 伟 石平萍

李绍山 李燕敏 刘向东 刘念黎

许 宏 江 健 严辰松 杜海琳

吴承义 陈存军 陈荣东 陈德金

陈 丽 杨世登 费喃喃 周 艳

张金凤 张金生 张燕清 张朝宜

赵小江 赵翠莲 秦戟平 殷 方

高卫东 高 航 徐金榜 徐 勇

盛晓宁 曾祥益 曾 喆 熊建国

蔡金亭 潘蔚娟

项目策划 谭小艺



总序

教学与考试,二者是不可分割的;考试用于评估教学质量,同时又对教学产生“反拨”或导向作用——科学的、高质量的考试将会对教学产生积极的促进作用,反之就会误导教学,影响教学质量的提高。高质量的考试既要符合教学大纲和考试大纲的有关规定,又要达到测试学上所要求的内在质量。经过多年的探索与实践,英语专业四、八级考试(TEM4、TEM8)日臻完善,具备了较高的科学性和权威性,有力地促进了我国英语专业教学质量的不断提高。

我们编写本丛书的目的,就是要通过我们的工作——通过提供必要的应试指导以及大量的高质量试题,使读者增强大纲意识,明确有关要求,接受有针对性的训练,进而提高熟练掌握和运用英语语言的能力。为此,我们力求做到:

紧扣大纲——本丛书紧紧围绕《高等学校英语专业英语教学大纲》(2000年版)、《高校英语专业四级考试大纲》(2004年版)和《高校英语专业八级考试大纲》(2004年版)(两个考试大纲以下统称为《新考试大纲》)的各项规定和要求。

针对性强——本丛书直接面向英语专业学生参加英语专业四级和八级考试的应试需求。

重点突出——本丛书着力强化对中国学生英语学习中的重点和难点的指导 and 训练。

特色鲜明——本丛书充分考虑读者需求,提供尽可能多的信息,如教学大纲

和考试大纲的具体规定和要求、应试指导、难点解释、写作范文等。

本丛书包括:《四级全真模拟题》、《四级听力》、《四级听写》、《四级阅读》、《四级语法与词汇》、《四级完形填空》、《八级全真模拟题》、《八级听力》及《八级翻译》。

《四级听力》和《八级听力》依据《新考试大纲》,剖析听力考点、能力要求及考生易犯的错误,针对听力特点进行集中、科学、有效的方法指导,着重提高考生在语篇水平上的理解、分析和推理能力。丰富的实例说明,有效的应试策略,充足的专项和综合练习,有助于迅速提升考生的应试水平。

《四级听写》分为“听写训练与考试指导”、“单项训练”和“综合训练”三部分。通过听写的心理过程和常见错误的分析,对听写教学和应试技巧提出了有针对性的、简明而实用的指导,并辅以丰富的单项和综合训练。

《四级阅读》融入最新的英语阅读教学、考试理论及研究方法,剖析四级阅读重点,化解阅读考试难点,为考生排忧解难。阅读材料新颖、体裁丰富、题材广泛,单元模拟强化训练有助于考生掌握解题要领、答题技巧,提高阅读和应试能力。

《四级语法与词汇》帮助考生梳理语法知识,打牢语法基础,提高备考的针对性和有效性;分析重点词汇、短语的意义及用法区别,指导考生记忆单词时触类旁通,举一反三,准确掌握同义词、近义词、短语及词汇搭配。

《完形填空》分为“应试指导”和“综合训练”两部分。“应试指导”总结了完形填空的重点、难点和疑点,逐个分析应试技巧。“综合训练”选文题材广泛,难易适中,长度标准;考点多样,分布合理,紧扣《新考试大纲》。

《四级全真模拟题》和《八级全真模拟

题》均有十套全真模拟试题。全真模拟试题的难度和题量与《新考试大纲》保持一致,具有相当的信度和效度,给考生提供“身临其境”的实战演练,提高考生的做题能力。

《八级翻译》以全国英语专业八级考试翻译试题为例,对词语选择、句式转换和译文风格等提供了简明实用的应试指导,帮助考生熟悉命题规律,提高英汉双向翻译及应试能力。

本丛书编写人员均为英语专业一线教师,有着丰富的教学经验以及指导学生备考英语专业四、八级考试的经验,同时具有强烈的责任感和事业心。这些都为本丛书的质量提供了重要保证。

敬请专家和读者对本丛书批评指正。有什么想法、建议和要求请与我们联系:

电子邮箱:txy@mail.xjtu.edu.cn

联系电话:029-82668531

总主编 李绍山

2005年6月



前言

本书是根据最新的《高等学校英语专业教学大纲》和《高校英语专业八级考试大纲》，并参考近几年英语专业八级翻译试题编写而成，供参加英语专业八级考试的考生进行考前训练和自测之用。

本书分为概述、翻译技巧、真题体验、翻译实践、综合自测五章及附录。第一章“概述”解读英语专业教学大纲和考试大纲对八级翻译能力的要求和考试评分标准，分析八级翻译考题的题材特点，并就应试策略提供建议；第二章“翻译技巧”分别从词、句、篇章三个层面对八级真题进行解析，帮助考生熟悉八级翻译考题的命题规律，准确熟练地掌握并应用各种翻译技巧，提高翻译应试能力。第三章“真题体验”包括2000年至2010年八级考试的翻译真题、参考译文及点评。考生可以结合第一、二章的内容，对照本章的真题参考译文及点评，仔细揣摩、体会，达到举一反三的效果；也可用本章真题进行自测，以掌握优秀译文具备的基本要求。第四章“翻译实践”提供不同体裁、不同题材的模拟考题及点评，供考生进行强化训练。第五章“综合自测”为考生配备了难度与大纲相当的十套模拟自测题。附录为十套自测题的参考译文。

本书的主编由西安科技大学张燕清教授、刘念黎教授和解放军外国语学院石平萍教授担任。张燕清、刘念黎

教授拟定了编写提纲;石平萍教授审核了编写提纲,审校并修改了全部书稿,对全书的质量把关起到了重要作用。解放军外国语学院周艳讲师编写了第二章“翻译技巧”第一、二节中的“考生常见问题分析”以及第三章“真题体验”的第二节“英译汉历年真题训练”,曾喆博士编写了第四章“翻译实践”;西安科技大学刘念黎教授编写了第二章第一、二节中的“词的翻译”、“句的翻译”和“篇章衔接与连贯”,张燕清教授编写了第一章、第三章第一节“汉译英历年真题训练”、第五章“综合自测题”和附录“综合自测题参考译文”。

本书中引用的材料能够查到出处的,均一一标注。对于本书中所引用材料的作者,编者在此表示诚挚感谢。

由于笔者的水平与经验有限,书中难免会有缺陷与错误,恳请使用本书的师生和其他读者多提宝贵意见。

主编

2010年9月

Contents

第一章 概述	1
1.1 大纲解读	1
1.1.1 教学大纲的要求	1
1.1.2 考试大纲的要求	2
1.1.3 评分标准	3
1.2 历年考题研究	6
1.3 应试策略	10
1.3.1 考前准备	10
1.3.2 应试技巧	12
1.4 翻译的标准	14
1.5 翻译的过程	14
1.5.1 理解	14
1.5.2 表达	16
1.5.3 审校	16
第二章 翻译技巧	17
2.1 汉译英翻译技巧	17
2.1.1 词的翻译	17
2.1.2 句的翻译	30
2.1.3 篇章衔接和连贯	38
2.1.4 考生常见问题分析	41
2.2 英译汉翻译技巧	53
2.2.1 词的翻译	53

2.2.2	句的翻译	69
2.2.3	篇章的衔接与连贯	83
2.2.4	考生常见问题分析	86
2.3	英汉互译简明理论与应试技巧	93
2.3.1	翻译中的文化意识	93
2.3.2	翻译过程中的灵活处理	96
第三章 真题体验 99		
3.1	汉译英历年真题详解	99
	2010 年真题	99
	2009 年真题	101
	2008 年真题	102
	2007 年真题	103
	2006 年真题	104
	2005 年真题	106
	2004 年真题	107
	2003 年真题	109
	2002 年真题	111
	2001 年真题	112
	2000 年真题	113
3.2	英译汉历年真题	115
	2010 年真题	115
	2009 年真题	118
	2008 年真题	120
	2007 年真题	122
	2006 年真题	124
	2005 年真题	127

2004 年真题	129
2003 年真题	131
2002 年真题	134
2001 年真题	136
2000 年真题	138
第四章 模拟实践	142
4.1 汉译英模拟题	142
4.1.1 散文	142
4.1.2 论说小品文	148
4.1.3 说明文	153
4.1.4 记叙文	159
4.2 英译汉模拟题	165
4.2.1 散文	165
4.2.2 论说文	173
4.2.3 评论	181
4.2.4 演讲	188
4.2.5 小品文	196
第五章 综合自测题	204
Test One	204
Test Two	205
Test Three	206
Test Four	207
Test Five	208
Test Six	209
Test Seven	210

Test Eight	211
Test Nine	212
Test Ten	213
附录 综合自测题参考译文	215
Test One	215
Test Two	216
Test Three	217
Test Four	218
Test Five	219
Test Six	220
Test Seven	221
Test Eight	222
Test Nine	223
Test Ten	224
参考文献	225

第一章 概述

1.1 大纲解读

1.1.1 教学大纲的要求

《高等学校英语专业教学大纲》在教学上对翻译教学要求按学期划分为八个等级,并对二级、四级、六级和八级进行了描述。该大纲的描述如下:

入学要求:能将内容不超过高三课文难度的短语和句子译成汉语,要求理解正确,语言通顺。

二级要求:能独立完成课程中的各种翻译练习,要求理解准确,语言通顺。

四级要求:能独立完成课程中的各种翻译练习,要求译文忠实于原文,表达流畅。

六级要求:初步了解翻译基础理论和英、汉两种语言的异同,并掌

握常用的翻译技巧,能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语。译文忠实于原文,语言通顺,速度为每小时 250~300 个英文单词;能将中等难度的汉语篇章或段落译成英语,速度和译文要求与英译汉相同。能担任外宾日常生活的口译。

八级要求:能运用翻译理论和技巧,将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,或将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时 250~300 个英文单词。译文要求忠实于原意,语言流畅。能担任一般外事活动的口译。

1.1.2 考试大纲的要求

现行的《高校英语专业八级考试大纲》颁布于 2004 年,对英语专业八级考试的目的、考试的性质与范围、考试时间与考试内容都做了具体规范,其中翻译部分旨在考察考生对翻译理论和翻译技巧的掌握和具体应用能力。考查内容包括汉译英和英译汉两个部分,考试时间为 60 分钟,共占总成绩的 20%。

汉译英项目要求应试者运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的论述文和国情介绍,以及一般文学作品的节录。速度为每小时约 250~300 个汉字。译文必须忠实于原意,语言通顺。

英译汉项目要求应试者运用英译汉的理论和技巧,翻译英、美报刊杂志上有关政治、经济、历史、文化等方面的论说文以及文学原著的节录。速度为每小时约 250~300 个单词。译文要求忠实于原意,语言流畅。

题型:

翻译题型分为两项:Section A 及 Section B。考试时间共计 60 分钟。

Section A:150 个单词左右的段落被底线划出,要求根据上下文将此段落译成英语。

Section B;150 个单词左右的段落被底线划出。要求根据上下文将此段落译成汉语。

1. 1. 3 评分标准

1. 汉译英评分标准

Grade 等级	Score 分数	Description(具体描述)
5	10-9	Excellent Translation The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).
4	8-7	Good Translation with Few Inaccuracies The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).
3	6-5	Passable Translation with Some Inaccuracies The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, readable.

Grade 等级	Score 分数	Description(具体描述)
2	4-3	Inadequate Translation with Frequent Inaccuracies The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, in some parts, unreadable.
1	2-1	Poor Translation The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, unreadable.

2. 英译汉评分标准

Grade 等级	Score 分数	Description(具体描述)
5	10-9	Excellent Translation The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor lexical errors. It adequately reflects the style and tone of the original passage. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).
4	8-7	Good Translation with Few Inaccuracies The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).